

Idiomatik **Portugiesisch–Deutsch**
Dicionário Idiomático **Português–Alemão**

Hans Schemann • Idalete Dias

Idiomatik
Portugiesisch – Deutsch
Dicionário Idiomático
Português – Alemão

BUSKE • SNAH

Weitere Schemann-Idiomatiken:

Hans Schemann • Paul Knight

Idiomatik Deutsch–Englisch

2., durchgesehene Auflage 2011. XXVIII, 1.253 Seiten

ISBN 978-3-87548-615-5. Gebunden.

Hans Schemann • Alain Raymond

Idiomatik Deutsch–Französisch

2., durchgesehene Auflage 2011. XLVII, 1.235 Seiten

ISBN 978-3-87548-618-6. Gebunden.

Hans Schemann • Beatrice Fenati • Giovanni Rovere

Idiomatik Deutsch–Italienisch

Unter Mitarbeit von Luisa Giacomini

2., durchgesehene Auflage 2011. XXIV, 1.264 Seiten

ISBN 978-3-87548-624-7. Gebunden.

Hans Schemann • Maria Luiza Schemann-Dias (†)

Luisa Amorim-Braun • Teresa Hundertmark-Santos Martins

Maria João Romero Dias Duque-Gitt • Helena Costa

Idiomatik Deutsch–Portugiesisch

Unter Mitarbeit von Anette Dirauf, Maria Augusta Pimenta,

Filomena de Sousa-Möckel

2., durchgesehene Auflage 2012. XXXIX, 1.228 Seiten

ISBN 978-3-87548-626-1. Gebunden.

Hans Schemann • Carmen Mellado Blanco • Patricia Buján

Nely Iglesias • Juan P. Larreta • Ana Mansilla

Idiomatik Deutsch–Spanisch

1. Auflage 2012. Ca. XXX, 1.260 Seiten

ISBN 978-3-87548-628-5. Gebunden.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie;
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-635-3

2., durchgesehene Auflage

Dieser Band ist eine Koproduktion der Verlage Helmut Buske und Snah Unipessoal Ed.

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2012. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Satz: Idalete Dias. Druck und Bindung: Minhografe, Parada Tibães-Braga. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Portugal. www.buske.de

INHALT

VORWORT	VI
EINFÜHRUNG.....	VIII
DAS ALPHABETISIERUNGSSHEMA.....	XIV
I. Primäre Ordnung: die Kategorien	
II. Sekundäre Ordnung: der Ausdruck hat zwei oder mehrere Elemente/ Konstituenten derselben Kategorie	
III. Tertiäre Ordnung: es gibt mehrere oder sogar viele Ausdrücke mit demselben alphabetischen Stichwort/Leitwort	
IV. Generelle Regeln	

ÍNDICE

PREFÁCIO	VII
INTRODUÇÃO.....	IX
SISTEMA DE ALFABETAÇÃO	XV
I. Sistema principal: as categorias	
II. Sistema secundário: quando a expressão tem dois ou mais elementos/constituintes da mesma categoria	
III. Regras complementares: quando várias expressões têm a mesma palavra de entrada	
IV. Regras gerais	

VORWORT

Diese *IDIOMATIK Portugiesisch-Deutsch* ist der systematisch angelegte Umkehrband zur *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch*.

Nach dem portugiesischen Ausdruck kommt, unterstrichen, das deutsche Leitwort, das im deutsch-portugiesischen Ausgangsband (auf der ersten Ebene) die Alphabetisierung bestimmt; danach die deutschen Ausdrücke, die unter diesem Leitwort angeordnet sind.

Alle näheren Informationen zu den deutschen idiomatischen Ausdrücken – Stilebene, Ausdruck der Sprecherhaltung, kontextuelle Restriktionen, selten oder häufig, Neologismus oder Archaismus usw. – finden sich in der *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch*.

Außerdem bringt der Ausgangsband für jede Bedeutung jedes deutschen Ausdrucks ein Beispiel.

Mein aufrichtiger Dank gilt meiner Mitarbeiterin, *Frau Dr. Idalete Dias*: ohne ihr Engagement und ihren monatelangen Einsatz und ohne ihre Kompetenz im Umgang mit nicht ganz einfachen Computerprogrammen hätte dieser Umkehrband nicht fertiggestellt werden können.

PREFÁCIO

Este *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Português-Alemão* é a *inversão* – sistematizada – do *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português*.

Depois da expressão idiomática portuguesa vem, sublinhada, a palavra de entrada alemã que, no volume de partida alemão-português, orienta (a um primeiro nível) a alfabetação; a seguir, as expressões alemãs classificadas nesta entrada.

Todas as indicações mais detalhadas sobre as expressões alemãs – nível estilístico, atitude do falante quando usa a expressão, restrições contextuais, raro ou frequente, neologismo ou arcaísmo, etc. – encontram-se no *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português*.

Além disso, o volume de partida dá para cada significação de cada expressão um exemplo.

Agradeço sinceramente à minha colaboradora, a *Sr.^a Dr.^a Idalete Dias*; pois sem o seu trabalho empenhado que se prolongou por vários meses, e sem a sua competência na computadorização dum material bastante vasto (com programas bastante difíceis) esta «inversão» não teria sido possível.

EINFÜHRUNG

Diese *IDIOMATIK Portugiesisch-Deutsch* ist der Umkehrband zur *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch*, der gleichzeitig im Helmut Buske Verlag, Hamburg, und in der Snah Unipessoal Ed., Guimarães, wieder neu herauskommt.

1. Das Buch geht aus von den (portugiesischen) *Áquivalenten*, die meine portugiesischen Mitarbeiter und ich zu *den deutschen idiomatischen Ausdrücken* erarbeitet haben.

2. Diese Äquivalente können *idiomatische Ausdrücke* - im strengen Sinn des Wortes - sein. Doch oft gibt es zu einem gegebenen Idiom einer Sprache in einer anderen Sprache keinen Ausdruck, der ihm entspricht. In diesem Fall gilt es, in der Zielsprache nach der «besten Äquivalenz» zu suchen. Das kann ein *modifizierter idiomatischer Ausdruck* sein; das kann ein *einfaches Lexem* sein; das kann *eine Paraphrase* sein. Und manchmal findet man überhaupt kein Äquivalent, mit dem man zufrieden ist. - Das hier präsentierte portugiesische idiomatische Material ist also zum Teil im strengen Sinn idiomatisch; zum Teil modifiziert es idiomatische Ausdrücke des Portugiesischen; zum Teil liegen die Verbindungen am Rande dessen, was man (noch) idiomatisch nennt; und zum Teil bringt es auch Einheiten, die nicht idiomatisch sind.

3. Aus (2) ergibt sich eine vielleicht eher negativ zu beurteilende und eine äußerst positive Folgerung: einerseits ist der hier präsentierte portugiesische idiomatische Wortschatz - systematisch gesehen - heterogen; andererseits *präsentiert dieses Buch - gleichsam auf einen Blick - die Schwerpunkte der portugiesischen Idiomatik*; «idiomatisch» jetzt in dem Sinn: «was eine - oder «die» - Sprache, in unserem Fall das Portugiesische, mit ihrem Lexembestand alles macht, um die Vielfalt der «Dinge der Welt» möglichst adäquat wiederzugeben. Man braucht nur Stichworte wie *coisa*, *mão* oder *palavra* aufzuschlagen, um einen Eindruck davon zu gewinnen, welch einen Reichtum an semantisch, syntaktisch und pragmatisch markierten Verbindungen es gibt.

4. Um bei der äußerst großen Vielfalt der Verbindungen die Übersicht nicht zu verlieren, wurde das Material *streng durchalphabetisiert*. Das Alphabetisierungsschema habe ich in

INTRODUÇÃO

Este *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Português-Alemão* é a inversão do *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português* que é reeditado simultaneamente na Editora Helmut Buske, Hamburgo, e na Snah - Editora Unipessoal. Uma inversão tem algumas implicações e consequências:

1. O livro *parte dos equivalentes* (portugueses) *que os meus colaboradores portugueses e eu atribuímos às expressões idiomáticas alemãs.*

2. Estes equivalentes podem ser *expressões idiomáticas* - no sentido rigoroso desta palavra. Mas muitas vezes não existe, para uma expressão duma determinada língua, uma expressão que lhe corresponda numa outra língua. Nestes casos trata-se de «descobrir», na língua de chegada, a «melhor equivalência possível». Pode ser *uma expressão idiomática «modificada»*; pode ser só *uma palavra*; e pode ser *uma perífrase*. E há casos em que não se encontra equivalente nenhum que satisfaça. - O material idiomático português aqui apresentado é, portanto, em parte idiomático no sentido rigoroso desta palavra; em parte, varia ou completa expressões idiomáticas portuguesas; em parte, está no limite daquilo que se costuma designar (ainda) de «idiomático», e em parte apresenta unidades não-idiomáticas.

3. (2) tem duas consequências - uma talvez um tanto «negativa», outra altamente «positiva»: por um lado, o léxico idiomático português aqui apresentado é, avaliado numa perspectiva «sistemática», um pouco heterogéneo; por outro lado, *este livro oferece-nos uma espécie de «vista panorâmica» ao mesmo tempo bastante completa, detalhada e variada da «idiomática portuguesa»* - «idiomático» agora no sentido: «referindo-se às ‘modificações’ semânticas, às ‘reestruturações’ sintáticas e às ‘estratégias’ pragmáticas duma língua - neste caso: do português - para conseguir exprimir a riqueza e a variedade ‘das coisas e dos fenómenos do mundo’». Basta ler o material reunido nas palavras de entrada *coisa*, *mão* ou *palavra* para ter uma noção desta «idomaticidade».

4. Para que o leitor não se perca na multiplicidade das expressões idiomáticas, semi-idiomáticas e não-idiomáticas, procedeu-se a uma *rigorosa alfabetação* de todo o material.

dem Ausgangsband *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch* detailliert beschrieben. Am Ende dieser Einführung werden die Grundgedanken noch einmal resümiert.

5. Für das Deutsche gilt zunächst: das *unterstrichene Lexem* gibt das *Stichwort* an, unter dem die (deutschen) idiomatischen Ausdrücke in dem Ausgangsband stehen.

6. Bei sehr vielen portugiesischen idiomatischen Ausdrücken stehen mehrere deutsche *unterstrichene Einheiten*. Das bedeutet: zu mehreren deutschen Ausgangsidioms haben meine Mitarbeiter und ich *ein* identisches portugiesisches Äquivalent angegeben, das in diesem Band die Ausgangseinheit bildet. Oder, anders formuliert: *die deutschen Einheiten sind unter der Perspektive der portugiesischen Entsprechungs- bzw. Ausgangseinheit synonym*. Insofern bildet diese *IDIOMATIK Portugiesisch-Deutsch* auch eine Ergänzung zum Begriff der Synonymie, die in den einschlägigen Arbeiten zum Thema fast immer «vergessen» wird: eine einheitliche Bedeutungssphäre mehrerer Ausdrücke, die durch ihre - einheitliche - Äquivalenz in einer anderen Sprache gestiftet wird. Unter anderem für die Übersetzungstheorie bildet diese Perspektive eine sehr wichtige, bisher vernachlässigte Ergänzung.

7. Zu einigen deutschen idiomatischen Ausdrücken gibt es im Portugiesischen nur «Äquivalente», die wenig geläufig sind; im Grenzfall sind das sehr seltene Ausdrücke oder auch Umschreibungen, die nur unter dem Gesichtspunkt der Übersetzung aus dem Deutschen wirklich plausibel sind. Doch sind das, wie gesagt, Grenzfälle; denn wir haben uns bemüht, auch in den Fällen, in denen es im Portugiesischen keine geläufigen Entsprechungen zu den deutschen Ausgangseinheiten gibt, bei den Abwandlungen und Umschreibungen dem «idiomatischen Geist» des Portugiesischen - d.h. hier: der portugiesischen Sprache als «Idioma» - so nahe wie eben möglich zu kommen.

8. Die *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch* gibt zu jedem idiomatischen Ausdruck ein Beispiel. Ja, hat der Ausdruck mehrere Bedeutungen, habe ich für jede der zu unterscheidenden Bedeutungen ein eigenes Beispiel gegeben. *In diesem Beispielkontext fungieren die portugiesischen Entsprechungen – die hier die Ausgangseinheiten bilden.*

Dies ist bei der «Rückübersetzung» - die ja der Schritt vom Portugiesischen zum Deutschen in diesem Umkehrband darstellt - natürlich zu berücksichtigen. Es ist evident, daß die portugiesischen Einheiten in anderen Kontexten u.U. andere deutsche Entsprechungen haben.

Auch hier ergibt sich indessen eine eher negative und eine eminent positive Folgerung: *die Beschränkung der Äquivalente auf bestimmte Kontexte - ein Grundphänomen der Sprache* - wirkt bei einer «Rückübersetzung» u.U. restriktiv auf die Bandbreite der *Variationsmöglichkeit* der (angegebenen) Kontexte; *doch dafür findet man in dem gegebenen Beispielkontext für die portugiesische Einheit im Deutschen in der Regel die treffendsten Entsprechungen*, denn die Beispiele wurden ja gerade im Hinblick auf diese deutschen Einheiten gebildet.

Expliquei detalhadamente o sistema de alfabetação no *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português*; dá-se um resumo das ideias básicas deste sistema no fim desta introdução.

5. *Quanto ao alemão*, convém salientar primeiro: trata-se, na *palavra sublinhada*, da *palavra de entrada* em que estão reunidas e classificadas as expressões idiomáticas (alemãs) no volume de partida.

6. *Há muitas expressões portuguesas seguidas de várias palavras (alemãs) sublinhadas*. Isso significa: atribuímos, no volume alemão-português, a *várias* expressões idiomáticas alemãs (de que partimos), *o mesmo* equivalente português o qual representa neste volume a expressão de que se parte. Ou, dito doutra maneira: *na perspectiva da expressão (ou unidade) portuguesa equivalente naquele volume e unidade de partida neste, as expressões alemãs são sinónimas*. Neste aspecto, este *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Português-Alemão* completa a ideia da sinonímia ao focar um ponto de vista que, nos estudos sobre este tema, se costuma «esquecer»: uma «esfera significativa» que integra várias expressões portanto, um hiperónimo e que é «criada» pela equivalência idêntica destas expressões numa outra língua. Este ponto de vista parece-me um «complemento» bastante importante também para a teoria da tradução.

7. Há expressões idiomáticas alemãs cujos «equivalentes» portugueses são pouco usados; em certos casos-limite, são até muito raros ou trata-se de perífrases que só são plausíveis quando se toma em conta o facto de se tratar duma tradução (do alemão). Mas isso são, como se disse, casos-limite; pois, tivemos todo o cuidado também nos casos em que o português não tem equivalentes correntes para as expressões alemãs em seguir, nas nossas «modificações» de expressões portuguesas existentes e nas nossas perífrases, «o espírito idiomático do português» o que quer dizer aqui: o «espírito» que faz da língua portuguesa um «idioma». (Os franceses falam neste caso do «génie de la langue»).

8. O *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português* dá um exemplo para cada expressão idiomática. Se uma expressão tem várias significações, dá até um exemplo para cada significação («semema»). *É neste contexto, ilustrado pelos exemplos, que «funcionam» os equivalentes portugueses – que neste volume representam as expressões (ou unidades) de partida*. Convém, evidentemente, tomar isso em consideração na «retroversão» da qual se trata na passagem do português para o alemão neste volume de inversão. É escusado salientar que as expressões portuguesas podem ter outros equivalentes alemães em outros contextos.

Também aqui, temos duas consequências, uma negativa, outra muitíssimo positiva: *a restrição da equivalência a determinados contextos, um fenómeno básico da linguagem*, é capaz de se fazer sentir ainda mais nos casos duma retroversão, de modo que a gama das possibilidades de *variação* do contexto (indicado) talvez seja menor; *mas em compensação, encontram-se, para estes contextos ilustrados pelos exemplos, na grande maioria dos casos, os equivalentes (alemães) mais adequados* - pois foi precisamente partindo destas expressões que se criaram os exemplos.

9. Den größten Reichtum dieser *IDIOMATIK Portugiesisch-Deutsch* bildet das überaus reiche, bis ins einzelne aufgeschlüsselte und trotzdem übersichtliche idiomatische Material des Portugiesischen, das die «Verwandlungskraft» dieser Sprache eindrucksvoll belegt. Wenn «idiomatisch» einmal bedeutet: «zu einem idiomatischen Ausdruck gehörend und diesen auszeichnend», dann bedeutet es zum andern: «eine Sprache als ‘Idioma’, d.h. als ‘geprägte Einheit’ auszeichnend». In diesem Sinn ist dieses Buch ein Spiegel des Portugiesischen als einer «äußerst charakteristischen Sprache». Diesen Gedanken wird eine Studie, die ich in Arbeit habe, im einzelnen darstellen und belegen.

10. Wie aus den Ausführungen hervorgeht, ist die hier vorgelegte *IDIOMATIK Portugiesisch-Deutsch* selbstverständlich ein geschlossenes Buch für sich. Doch seinen ganzen Reichtum entfaltet sie erst, wenn man sie zusammen mit dem Ausgangsband *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch* sieht.

Wer zum Portugiesischen weiteres Idiomatikmaterial sucht, sei auf die *Portugiesisch-deutsche Idiomatik* hingewiesen, die ich vor gut zwanzig Jahren mit meiner Frau erarbeitet habe und die jetzt auch über den *Buske Verlag* und über *Snah Unipessoal Ed.* zu bekommen ist. Hier findet der Benutzer zu jedem portugiesischen idiomatischen Ausdruck auch ein Beispiel und zusätzlich die deutschen Entsprechungen. Es braucht nicht eigens betont zu werden, daß alle hier vorgelegten Idiomatiken für jeden Portugiesen und für jeden am Portugiesischen Interessierten aufschlußreich, wenn nicht unentbehrlich sind, denn es sind die einzigen aktuellen auf dem Markt verfügbaren Bücher, die die heute in Portugal gebrauchten idiomatischen Ausdrücke lexikographisch-systematisch präsentieren und ihren Bedeutungsgehalt anhand von prägnanten Beispielen exemplifizieren. Die idiomatischen Ausdrücke und ihre Bedeutung erschließen sich jedem portugiesischen Benutzer - auch dann, wenn er kein Deutsch kann.

9. O verdadeiro valor deste *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Português-Alemão* reside, no entanto, sobretudo, *no riquíssimo material idiomático português, ao mesmo tempo especificado nos seus detalhes e de compreensão fácil no seu conjunto*, um material que documenta, portanto, de forma impressionante, a «maleabilidade transformadora» da língua portuguesa. Se «idiomático» quer dizer, por um lado: «fazendo parte duma expressão idiomática, caracterizando-a», significa, por outro: «caracterizando uma língua como ‘idioma’, i.e. como uma ‘unidade de cunho próprio’». Visto nesta perspectiva, este livro é um espelho que apresenta o português como uma língua (muito) «sui generis». Um estudo que tenho entre mãos vai tentar desenvolver e demonstrar esta ideia.

10. Como este resumo mostra, o *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Português-Alemão* é, evidentemente, por si só, um livro «completo». Mas poder-se-á ainda tirar mais proveito dele quando usado em conjunto com o volume de partida, o *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português*.

Para quem estiver interessado em mais material idiomático da língua portuguesa, indico o *Dicionário idiomático português-alemão* que, há mais de vinte anos, elaborei com minha Mulher e que se pode adquirir agora também através das editoras *Buske* e *Snah Unipessoal*. Aqui, o utilizador encontra para cada expressão idiomática portuguesa um exemplo e o equivalente alemão. Escusado será dizer que os dicionários idiomáticos aqui em questão representam para os portugueses e para todos os interessados na língua portuguesa recursos imprescindíveis e indispensáveis, dado serem os únicos livros actualizados no mercado que apresentam as expressões idiomáticas actualmente em uso em Portugal de forma sistemática e ilustram o significado das mesmas através de exemplos claros. As expressões idiomáticas e seus significados são acessíveis ao utilizador português, mesmo quando este não domina a língua alemã.

DAS ALPHABETISIERUNGSSCHEMA:

I. Primäre Ordnung: die Kategorien:

Sie zählen in der Reihenfolge:

- | | |
|---|--|
| 1. <u>Substantiv</u> | <i>jn in den <u>Himmel</u> heben</i> |
| 2. <u>Verb</u> | <i>blau <u>machen</u>, zu kurz kommen</i> |
| 3. <u>Adjektiv</u> | <i>fertig sein, <u>todmüde</u> sein</i> |
| 4. <u>Adverb</u> | <i>immer <u>sachte</u> voran!</i> |
| 5. <u>Pronomina, Interjektionen, Partikel, etc.</u> | <i>an und für <u>sich</u>, per <u>se</u></i> |

II. Sekundäre Ordnung: der Ausdruck hat zwei oder mehrere Elemente/Konstituenten derselben Kategorie:

Es zählt:

- | | |
|--|---|
| 1. bei der <u>Nebenordnung</u> der Elemente:
das <u>erste Elemente</u> | 2. bei der <u>Unterordnung</u> der Elemente:
der <u>Kern</u> der (zusammengehörenden)
Elemente (d.h. die syntaktisch höhere
Ebene) |
| <i><u>hoffen</u> und harren</i>
<i><u>langsam</u>, aber sicher</i>
<i><u>voll</u> und ganz</i> | <i>es nicht <u>abwarten</u> können, bis...</i>
<i>immer <u>sachte</u> voran!</i>
<i>per <u>se</u></i> |

Bei mehreren Substantiven zählt immer das erste.

III. Tertiäre Ordnung: es gibt mehrere oder sogar viele Ausdrücke mit demselben alphabetischen Stichwort/Leitwort :

Es muß dann nach alphabetisch sekundär relevanten Idiomkonstituenten weiter differenziert werden. Hier gilt dann zunächst wieder die kategoriale Folge Substantiv - Verb - Adjektiv - Adverb

SISTEMA DE ALFABETAÇÃO

I. Sistema principal: as categorias:

Contam as categorias na seguinte ordem:

1. o substantivo
2. o verbo
3. o adjectivo
4. o adverbo
5. os pronomes, interjeições, partículas, etc.

*jn in den Himmel heben
blau machen, zu kurz kommen
fertig sein, todmüde sein
immer sachte voran!
an und für sich, per se*

II. Sistema secundário: quando a expressão tem dois ou mais elementos/constituintes da mesma categoria:

Conta:

1. Na relação de coordenação:

o primeiro elemento

*hoffen und harren
langsam, aber sicher
voll und ganz*

2. Na relação de subordinação:

o «núcleo» da expressão,
quer dizer: o elemento de nível
hierárquico/sintáctico superior.

*es nicht abwarten können, bis ...
immer sachte voran!
per se*

Quando a expressão tem mais do que um substantivo, conta sempre o primeiro.

III. Regras complementares: quando várias expressões têm a mesma palavra de entrada:

Contam os restantes constituintes da expressão para estabelecer a ordem de entrada, funcionando outra vez o sistema das categorias: substantivo - verbo - adjectivo - advérbio.

1. Die Ausdrücke stehen in der Reihenfolge der sekundär relevanten Konstituenten:

Die H a n d in die Höhe strecken - *jm die H a n d zum Kuß reichen* - *jm (völlig) freie H a n d lassen* usw.

2. Zuerst kommen die Ausdrücke mit sekundär relevanten Gliedern vor dem Leitwort, danach die Ausdrücke mit sekundären Konstituenten hinter dem Leitwort:

mit der flachen H a n d etw tun - *jm aus der H a n d fressen*.

3. falls vor und hinter dem Stichwort sekundäre Elemente stehen, zählen nur die dahinter:

jm eine hilfreiche H a n d bieten - *eine feste H a n d spüren müssen*

IV. Generelle Regeln:

Alle Elemente zählen in der Form, in der sie im idiomatischen Ausdruck erscheinen (und nicht in einer sog. Grundform).

Daher die Reihenfolge: *seine/(die) (schützende) Hand von jm zurückziehen* - *seine Ausführungen/...mit einer/... Handbewegung begleiten* - *blutige Hände haben* usw.

sein, haben, tun, Artikel, grammatische Ergänzungen u.ä. zählen nicht.

XVII

1. A ordem de entrada segue a função secundária para a alfabetação, quer dizer: o primeiro sistema (principal) (I), válido para as palavras de entrada, funciona agora ao nível dos constituintes:

die H a n d in die Höhe strecken - jm die H a n d zum Kuß reichen - jm. (völlig) freie H a n d lassen, etc.

2. Primeiro vêm as expressões que têm constituintes relevantes para a alfabetação antes da palavra de entrada e depois as expressões em que estes constituintes aparecem depois da palavra de entrada:

mit der flachen H a n d etw tun - jm aus der H a n d fressen

3. Nas expressões com constituintes relevantes (para a alfabetação) antes e depois da palavra de entrada, só contam aqueles que aparecem depois:

jm eine hilfreiche H a n d bieten - eine feste H a n d spüren müssen.

IV. Regras gerais:

Só conta para a alfabetação, tanto no que se refere às palavras de entrada como no que se refere aos (restantes) constituintes (de função secundária para a alfabetação), a forma em que surgem efectivamente (e não uma assim chamada «forma básica»).

Daí a ordem: seine/(die) (schützende) Hand von jm zurückziehen - seine Ausführungen/... mit einer/... Handbewegung begleiten - blutige Hände haben, etc.

Não contam para a alfabetação os verbos «auxiliares» *sein, haben, tun*, o artigo (definido e indefinido) e outros «complementos» gramaticais e funcionais.

Idiomatik **Portugiesisch–Deutsch**
Dicionário Idiomático **Português–Alemão**

A

A, B e C \approx X: X, Y und Z *ugs*

A, B ou C \approx X: Herr X und Frau Y *ugs*

a

(querer/dever/. . .) (sempre) vencer a dele *fam* \approx Meinung: (immer) seine Meinung durchsetzen (wollen/müssen)

andar/marchar/. . . (só) dois a dois/três a três/quatro a quatro/. . . \approx und: und zwei/drei und drei/vier und vier/. . . neben-einander/hintereinander hergehen/marschieren/. . . *form* *selten*

à

à Poe/Dickens/. . . \approx A: à la Poe/Dickens/E. T. A. Hoffmann/. . .

abada

dar uma abada a alg *fam* \approx schlagen: vernichtend schlagen

dar uma abada *fam* /um banho *fam* /um baile a alg *fam* \approx machen: ganz schön/. . . naß machen *sal*

dar uma abada *fam* /um banho em alg *fam* \approx Pfanne: in die Pfanne hauen *sal*

levar uma abada *fam* \approx werden: matsch werden *sal* *selten*

abafar

abafar qc \approx Decke: unter der Decke halten *ugs* *Neol* *selten* · totschweigen: totsichweigen

abafar *fam* /esconder qc/as coisas \approx Sand: Sand über etw. streuen *ugs* *selten*

abaixar-se

abaixar-se/baixar-se (diante de alg) \approx Knie: in die Knie gehen (vor jm.)

abaixo

abaixo *form* \approx folgenden: im folgenden . . . *form*

mais abaixo \approx nachstehenden: im nachstehenden . . . *form*

estar (muito) abaixo de alg (em qc) \approx stehen: unter jm. stehen · unterlegen: unterlegen sein (an etw.)

(gritar/exclamar/. . .) **abaixo o traidor/. . .** \approx nieder: nieder mit . . .! (rufen/schreien/. . .) *path*

abalado

ser abalado \approx Stoß: einen Stoß erleiden/erhalten/bekommen *form* *Selbstvertrauen* u. ä.

ser/ficar abalado \approx wanken: ins Wanken kommen/(geraten)

estar (um pouco) abalado *n* \approx angeknackst: angeknackst sein *ugs*

estar psicologicamente/. . . (muito) abalado \approx angegriffen: nervlich/seelisch/. . . (sehr) angegriffen sein

ficar abalado *n* \approx Knacks: einen Knacks kriegen/(bekommen) *ugs*

+ ficar muito impressionado/abalado \approx Haut: unter die Haut gehen/(dringen) · Herz: ins Herz treffen *path*

abalar

abalar \approx Kehraus: den Kehraus machen *veraltend* *selten*

abalar (muito/. . .) alg \approx Gleichgewicht: aus dem Gleichgewicht bringen · Haut: unter die Haut gehen/(dringen)

abalar/abater alg \approx Gemüt: schlägt/geht etw. aufs Gemüt

abalar qc \approx Stoß: einen Stoß versetzen

abalar o governo/. . . \approx Angeln: aus den Angeln heben

(conseguir/. . .) **abalar/fazer vacilar as convicções/. . . de alg/alg** \approx wanken: ins Wanken bringen

isso/. . . não basta *fam* /é o suficiente para abalar alg *n* /deitar alg abaixo *fam* \approx Seemann: das/etw. kann doch einen Seemann nicht erschüttern *sal oft dir. R*

já não há/existe nada que possa abalar/afectar alg *n* \approx erschüttern: kann nichts mehr erschüttern *ugs*

é preciso muito mais (e pior) para abalar alg n/deitar alg abaixo *fam* \approx Seemann: das/etw. kann doch einen Seemann nicht erschüttern *sal oft dir. R*

abalão

a amizade/o amor/. . . de alg sofre um abalo \approx Knacks: einen Knacks kriegen/(bekommen) *ugs* · Riß: einen Riß bekommen *Freundschaft/Liebe/. . .*

a confiança/a convicção de alg/. . . sofre/sofreu/. . . um abalo \approx Schwanken: ins Schwanken geraten/(kommen) *Vertrauen/Überzeugung/. . . form*

abanão

dar um abanão/uma sacudidela a alg \approx Stoß: einen Stoß geben *ugs* *selten*

levar um abanão *fam* \approx Stoß: einen Stoß erleiden/erhalten/bekommen *form* *Selbstvertrauen* u. ä.

abandonado

estar abandonado \approx verwaist: verwaist sein/ein verwaistes Kind/eine verwaiste Wohnung/. . .

sentir-se/. . . abandonado *n* \approx gottverlassen: eine gottverlassene Gegend/(. . .) /sich gottverlassen fühlen/. . . /wer ist/. . . denn so gottverlassen, . . . *ugs*

abandonar

abandonar alg \approx fallen: fallen lassen · hängen: hängen lassen (mit etw.) *ugs* · Kartoffel: fallen lassen wie eine heiße Kartoffel *ugs* · Regen: im Regen stehen lassen *sal* · Regen: in den Regen stellen *sal* *selten* · Stich: jn./etw. im Stich lassen

abandonar qc \approx fallen: fallen lassen · Stich: jn./etw. im Stich lassen

abandonar qc (os estudos/a profissão/. . .) *n* \approx Nagel: an den Nagel hängen *ugs*

abandonar o emprego/. . . *n* \approx schmeißen: schmeißen *ugs* *Neol* (ter que) desistir de/abandonar todas as esperanças/. . . \approx fahren: fahren lassen (müssen) *path*

abandonar um ideal/. . . \approx werden: untreu werden

renegar/abandonar os seus próprios ideais/princípios/. . . \approx werden: sich selbst untreu werden

renegar/abandonar (uma religião/um grupo/. . .) \approx werden: abtrünnig werden *form*

largar n /abandonar tudo *n* \approx Bord: alles/. . . über Bord werfen *path*

deixar/abandonar tudo (assim como estava) e ir-se embora/fugir/. . . \approx liegen: alles liegen und stehen lassen (wie es ist) und weggehen/davonlaufen/. . . *form* · *path* · stehen: alles stehen und liegen lassen und abhauen/. . . *ugs*

abandonar-se

abandonar-se aos seus sentimentos/pensamentos/. . . \approx überlassen: sich seinen Gefühlen/Eindrücken/. . . überlassen

abandono

andar ao abandono \approx selbst: sich selbst überlassen/(sich selbst überlassen sein) · überlassen: (ganz) sich selbst überlassen sein

deixar alg sozinho/ao abandono \approx selbst: sich selbst überlassen/(sich selbst überlassen sein)

deixar qc ao abandono \approx überlassen: sich selbst überlassen

abanões

alg precisa/(. . .) (de vez em quando/. . .) de ser picado n /alg

que lhe dê uns abanões (a sério) *n* ≈ Arsch: brauchen/(...) , der einen (ab und zu/(...)) (richtig) in den Arsch tritt *vulg*

abarrotar

estar a abarrotar *fam* ≈ rappelvoll: rappelvoll sein *ugs* · voll: brechend voll sein · voll: gepfropft/gepreßt voll sein *Behälter/Raum/...* *selten* · voll: knüppeldick voll sein *ugs* - *path* *selten* · voll: voll bis obenhin sein *sal*

abastecido

estar (bem) abastecido de qc *n* ≈ eingedeckt: reichlich eingedeckt sein mit etw. *ugs*

abater

abalar/abater alg ≈ Gemüt: schlägt/geht etw. aufs Gemüt
abater alg (a tiro) *n* ≈ Plan: platt-schießen/-fahren/... *ugs* - *sal*

abater-se

abater-se sobre alg ≈ zusammenschlagen: über jn. zusammenschlagen *Unglück/Verhängnis/...* *path* *selten*

abatido

estar/andar muito/bastante/... em baixo/abatido *n* /caído/deprimido *n* ≈ down: down sein *ugs* *Neol* · geknickt: ganz/ziemlich geknickt sein *ugs* · heruntersein: sehr/(...) heruntersein *ugs* *selten*

ABC

ainda estar no ABC ≈ ABC: noch beim ABC (e-r S.) sein *form* *selten*

ainda estar a aprender o ABC ≈ ABC: noch beim ABC (e-r S.) sein *form* *selten*

abdicando

desistindo/abdicando/prescindindo de qc ≈ Verzicht: unter Verzicht auf etw. *form*

abdicar

abdicar/prescindir de qc/renunciar a qc ≈ Verzicht: Verzicht leisten auf etw. *form* · Verzicht: Verzicht üben *form* *selten*
poder abdicar/prescindir de qc/alg ≈ verzicht: auf etw./ (jn.) verzichten können

abençoada

+ qc não foi abençoada ≈ Segen: auf etw. ruht kein Segen *path* *selten*

abençoado

+ o trabalho/... de alg não foi abençoado ≈ Segen: auf js. Tun/Arbeit/... liegt kein Segen *path* *selten*

aberta

arranjar (sempre) uma aberta (para se escapulir/...) ≈ Hintertürchen: (noch) ein Hintertürchen finden (durch das man entschlüpfen kann/...) *ugs*
ser uma gente/... honesta/decente/aberta/desonestas/falsa/... ≈ Schlag: ein ehrlicher/anständiger/offener/unehrlicher/falscher/... Schlag sein

abertamente

fazer qc abertamente/descaradamente/às claras ≈ offen: ganz offen tun/sagen/erklären/...

aberto

ainda/... estar em aberto ≈ offen: noch/wieder/... offen sein se... , isso/... ainda/... está em aberto *n* ≈ Preisfrage: ob/... (das ist) (noch/...) die/eine Preisfrage *sal*

(ainda/...) está em aberto se/como/quando/... ≈ offen: es ist (noch/weiterhin/...) offen, ob/wie/wann/...

ainda está por decidir/em aberto se... ≈ offen: noch/wieder/... offen sein

+ a questão ainda está em aberto ≈ Akten: über etw. sind/waren/... die Akten (noch nicht) geschlossen *form*
estar (sempre/...) aberto/receptivo a qc ≈ offen: für etw. offen sein

estar aberto/receptivo a novas/... ideias/sugestões/... /aquilo que vem da parte de alg ≈ offen: gegenüber offen sein

estar aberto de par em par/escancarado ≈ offen: sperrangelweit offen sein *Tür/Fenster/...*

deixar qc em aberto ≈ dahingestellt: dahingestellt sein lassen (ob ...) *form* · lassen: offen lassen/es ... , ob/wie/... · Möglichkeit: die Möglichkeit offenlassen, daß ... *form*

deixar um projecto/uma questão/um trabalho/... (por agora/...) em suspenso/em aberto/pendente ≈ ruhen: ruhen lassen

deixar em aberto que qc aconteça/... ≈ Möglichkeit: die Möglichkeit offenlassen, daß ... *form*

(ter que) ficar/permanecer em aberto/por esclarecer ≈ bleiben: offen bleiben (müssen), ob/wie/wann/...

+ (ter que) manter em aberto/suspenso se/como/quando/... ≈ bleiben: dahingestellt bleiben (müssen), ob/wie/wann/... *form*

abespinhado

ficar (todo) abespinhado (com qc) ≈ reagieren: sauer reagieren (auf etw.) *ugs*

abismo

abriu-se/... um profundo abismo entre alg e alg/qc e qc ≈ Riß: ein tiefer Riß klafft zwischen Menschen/Anschauungen/... *form* - *path*

afundar-se no(s) abismo(s) (infernais) *rel raro* ≈ Grube: in die/(zur) Grube fahren *poet* - *rel path* *veraltend* *selten*

há um abismo entre ... ≈ Welten: Welten liegen zwischen ... (und ...) /zwischen ... (und ...) liegen Welten *form* - *path* · Welten: und ... trennen Welten/Welten trennen ... (und ...) *form* - *path*

há um abismo profundo entre as pessoas/os partidos/... ≈ Riß: ein tiefer Riß geht durch das Volk/die Gruppe/... *form* - *path*
há um profundo abismo a separar alg e alg/qc e qc ≈ Riß: ein tiefer Riß klafft zwischen Menschen/Anschauungen/... *form* - *path*

abre-se/... um abismo/fosso (entre duas filosofias de vida/pessoas que já não se entendem/...) ≈ Kluft: es tut sich eine Kluft auf (zwischen verschiedenen Anschauungen/Menschen, die sich nicht (mehr) verstehen/...) *form* - *path* *selten*

abjurar

abjurar (o seu credo) *form* ≈ Glauben: vom Glauben abfallen *rel hist*

aboletar

(ter que) aboletar/aquartelar alg *mil* ≈ Quartier: ins Quartier bekommen *mil* *veraltend* *selten*

aboletar-se

aboletar-se ≈ Quartier: bei jm. Quartier beziehen/nehmen *veraltend* *selten*

abolido

ser abolido *form* ≈ Wegfall: in Wegfall kommen *form* *selten* *Amtsdeutsch*

abomina

+ alg detesta/abomina/... (fazer) qc ≈ Greuel: ist jm. ein Greuel *path*

abonada

ser bem abonada ≈ Holz: (viel) Holz vor der Hütte/vor dem Haus/vor der Tür/vor der Herberge haben *sal*

abono

dizer qc em abono de alg *n* ≈ Ehre: sich/jm. etw. zur Ehre anrechnen *form*
em defesa/favor/abono de alg deve-se dizer que... *form* ≈ Ehre: zu js. Ehre sei gesagt/muß gesagt werden/... , daß ... · Ehrenrettung: zu js. Ehrenrettung sei gesagt/... *form*

abordar

tocar/abordar um problema/... só ao de leve/pela rama ≈ streifen: nur streifen

abordou

(ainda) não se abordou o assunto/(...) ≈ Wort: über etw. ist kein/noch kein/... Wort gefallen

aborreça

não deixes/deixe/... que isso/qc te/o/... **aborreça** ≈ verdrießen: laß es dich/Sie/... nicht verdrießen *form selten*
não querer que alg aborreça alg mais com qc ≈ tun: nichts/nichts mehr zu tun haben wollen/(mögen) mit jm./etw.
+ para que alg não aborreça *n* /mace *n* /incomode *n* /importe
fortune *n* /chateie mais alg ≈ schlagen: eh(e) ich mich/(er/der Peter/... sich/...) schlagen lasse/(läßt/...) *ugs iron dir: R*

aborreças

não me aborreças *fam* /maces *fam* /chateies/... **com qc!** *fam* ≈ geh': geh'/geht/... mir (nur/bloß) weg mit jm./etw.! Hals: bleib'/bleibt/... mir/uns/(ihm/...) vom Hals mit etw. *sal*

aborrecer

aborrecer/chatear alg! *fam* ≈ machen: böse machen *ugs*
aborrecer alg (solenemente) ≈ Strich: gegen/(wider) den Strich gehen *ugs*
fazer qc para aborrecer alg ≈ Hohn: zum Hohn (etw. tun) *form selten*
deixar de chatear/aborrecer alg *n* ≈ Ruhe: keine Ruhe geben/(einem/jm. keine Ruhe geben/endlich/... Ruhe geben) *ugs*
não te deixes/se deixe/... **aborrecer por isso/qc** ≈ verdrießen: laß es dich/Sie/... nicht verdrießen *form selten*
(não querer/gostar de/...) aborrecer alg com certas questões/certos problemas/... ≈ herantragen: an jn. herantragen *form*

aborrecida

ser uma pessoa muito aborrecida ≈ Schlaftablette: eine richtige/... Schlaftablette (sein) *ugs*

aborrecido

estar aborrecido/zangado ≈ verschnupft: verschnupft sein
estar (tão) zangado *n* /irritado *n* /chateado/aborrecido *n* ≈ sauer: sauer sein (auf jn.) *ugs*
alg faz qc (só/...) porque está aborrecido/não tem que fazer ≈ Langeweile: aus Langeweile tun
não estejas/estejam/... **zangado(s)/aborrecido(s) comigo** ≈ gut: sei/seid/(...) mir wieder gut! *form*
ser aborrecido *n* /chato *que se farta* *fam* /até dizer basta *fam* /até não poder mais ≈ gähnen: zum Gähnen langweilig sein *sal*
alg está aborrecido porque não sabe o que há-de fazer *ø* ≈ Langeweile: Langeweile haben

aborrecimento

morrer de tédio/aborrecimento ≈ Tod: sich zu Tode langweilen *form - path*

aborrecimentos

(não) (ter) (senão/...) (os/as maiores) **aborrecimentos/chatices (com alg/qc)** ≈ Ärger: Ärger und Verdruß (haben) (mit jm./etw.) *path*

ter as maiores chatices *fam* /os maiores aborrecimentos (com alg/qc) *fam* ≈ Pest: sich die Pest an den Hals ärgern *sal - path*
fazer qc para não ter aborrecimentos *n* ≈ Friede: um des lieben Friedens willen etw. tun *ugs*

abortar

abortar *n form* ≈ Abgang: einen Abgang haben *ugs*

aborto

ter um aborto *n form* ≈ Abgang: einen Abgang haben *ugs*
ir fazer um aborto *n* /desmancho *fam* ≈ Kind: sich ein Kind wegmachen lassen *sal - euphem veraltend selten*
ser um aborto da natureza ≈ Ausgeburt: eine Ausgeburt der Hölle *path veraltend selten*

abracadabra

abracadabra ≈ Hokuspokus: Hokuspokus fidibus (dreimal schwarzer Kater) *scherzh* Zauberformel mit entsprechenden Gesten · Hokuspokus: Hokuspokus verschwindibus *scherzh*

abraçadinhos

estarem abraçados/abraçadinhos (um ao outro) ≈ Armen: sich in den Armen liegen

abraçados

estarem abraçados/abraçadinhos (um ao outro) ≈ Armen: sich in den Armen liegen

abraçar

abraçar e beijar alg ≈ herzen: Herzen und küssen *form - path veraltend selten*
ser capaz de abraçar (e beijar) toda a gente ≈ Welt: könnte die ganze Welt umarmen (vor Glück/Freude/...) *path*

abraços

levar alg (com beijinhos/carícias/abraços/...) fam ≈ machen: kisse machen *veraltend selten*
(com) abraços e beijos/beijinhos do teu.../da tua... ≈ Gruß: Gruß und Kuß, Dein... *ugs Briefschluß*

abrandar

não abrandar *n* ≈ lassen: nicht locker lassen *ugs*
abrandar (o ritmo/...) *n* ≈ gehen: es langsamer gehen lassen *ugs*

Abrantes

em Abrantes tudo como dantes *fam* ≈ alten: es bleibt alles beim alten

abreviar

(para) abreviar ≈ machen: es kurz machen *oft: ich will es.../um es...*

abrigar

abrigar mil iron ≈ Deckung: volle Deckung! *mil od. iron*
(não/nem) ter (um sítio) onde se abrigar *n* ≈ Dach: kein/(ein) (schützendes) Dach über dem Kopf haben *ugs*

abrigar-se

abrigar-se ≈ Deckung: in Deckung gehen · Deckung: volle Deckung nehmen *mil*

abrigo

dar/oferecer guarida/abrigo a alg ≈ Obdach: Obdach gewähren *veraltend* · Unterschlupf: Unterschlupf bieten *form*
estar sem casa/abrigo ≈ obdachlos: obdachlos sein *form*
ficar sem abrigo ≈ werden: obdachlos werden *form*
procurar abrigo *n* ≈ Dach: ein schützendes Dach suchen *form* · Deckung: volle Deckung nehmen *mil*

abrir

abrir qc (concerto/torneio/...) ≈ Auftakt: den Auftakt machen (bei etw.)

num abrir e fechar de olhos ≈ Nu; im Nu/(in einem Nu) *ugs* · rips; und rips, raps war der Teller/die Schüssel/. . . leer/. . . *ugs* lautmal

+ **fazer qc num instante/rápido/abrir e fechar de olhos** ≈ Handgriff: das/(etw.) ist nur ein Handgriff (für jn.)

qc faz-se/arranja-se/. . . num abrir e fechar de olhos/num instante *n* /enquanto o diabo esfrega um olho/. . . ≈ Griff: mit einem Griff getan/gemacht sein *ugs*

fazer/tratar de/arranjar/. . . qc num abrir e fechar de olhos fam /num instantinho/enquanto o diabo esfrega um olho fam /. . . ≈ Griff: mit einem Griff tun/erledigen/machen

conseguir/. . . qc de um dia para o outro n /enquanto o diabo esfrega um olho/num abrir e fechar de olhos/num instante/. . . n ≈ Tour: auf die schnelle Tour etw. deichseln/hinkriegen/. . . *ugs*

o tempo passou(-se)/. . . num abrir e fechar de olhos fam /num instante/instantinho ≈ umsehen: im Umsehen war der Termin verstrichen/. . . *form* selten

ir a abrir (sempre) a 160/. . . km à hora fam ≈ Sache: mit 160/. . . Sachen über die Autobahn/. . . heizen *sal*

não se abrir a qualquer um ≈ Veilchen: blüht wie ein Veilchen (im Moose/im Verborgenen) *form* selten

abrir-se

abrir-se com alg ≈ Herz: sein Herz ausschütten *path* · Herz: sein Herz öffnen/(er)öffnen/aufschließen) *form* · Innere: sein Inneres öffnen *form*

(ter que) abrir-se (com alg) ≈ Herzen: sich etw. vom Herzen reden (müssen) *selten*

abrir-se com alg e pedir-lhe conselho/. . . ≈ Vertrauen: ins Vertrauen ziehen *form*

absolutamente

absolutamente ≈ Fall: auf jeden Fall · recht: ganz recht!

concordar/. . . plenamente/inteiramente/absolutamente com alg ≈ voll: voll und ganz Recht geben/zustimmen/. . . *path*

ser absolutamente/cem por cento honesto/. . . ≈ durch: durch und durch sein/ein durch und durch . . . sein/ein . . . durch und durch sein

absolver

absolver alg ≈ Absolution: jm. die Absolution erteilen *rel* selten · freisprechen: jn. (von etw.) freisprechen

absolvição

dar a absolvição a alg ≈ Absolution: jm. die Absolution erteilen *rel* selten

absorto

fazer qc (completamente) absorto/distraído ≈ Gedanke: (ganz) in Gedanken etw. tun

absorvido

estar totalmente absorvido por qc *n* ≈ Kopf: den Kopf voll haben mit/(von) etw. *ugs*

abster-se

abster-se ≈ Stimme: sich der Stimme enthalten *form*

abster-se do álcool/. . . ≈ Enthaltsamkeit: sich in Enthaltsamkeit üben *iron*

abstinência

praticar abstinência *raro* ≈ Verzicht: Verzicht üben *form* selten

viver em abstinência *form* ≈ Enthaltsamkeit: sich in Enthaltsamkeit üben *iron*

abstracto

estar (completamente) abstracto ≈ Gedanke: in Gedanken versinken *oft*: (ganz) in Gedanken versunken (sein)

absurdo

qc é um absurdo *n* /um perfeito disparate *n* ≈ Krampf:

das/etw. ist der absolute Krampf *ugs* Neol · Sinn: ohne Sinn und Verstand sein/tun/. . . *ugs* · Unsinn: lauter Unsinn

qc é um absurdo/é um absurdo, esperar que . . . ≈ Unding: ist ein Unding/es ist ein Unding, zu . . . /daß . . . / . . . *ugs* · *path*

abundância

há qc em abundância/à farta fam /aos montes fam ≈ Bedarf: über Bedarf vorhanden sein/. . . *form* · Hülle: es gibt etw./(jn.)/. . . in/(die) Hülle und Fülle/(die Hülle und Fülle); jn./etw. . . haben/finden/. . .

ter de tudo em abundância *n* ≈ Scheuer: die Scheuer voll haben (von etw.) *ugs* selten eher südt

viver na abundância ≈ Made: wie die Made im Speck sitzen *ugs* veralend selten · Überfluß: im Überfluß leben *form* · Überfluß: im Überfluß schwelgen *path*

abusa

(ser) alg de quem toda a gente abusa *n* /faz pouco fam /troça *n* ≈ Waschlappen: ein (alter/richtiger/. . .) Waschlappen (sein) *sal*

abusar

abusar (demaís) ≈ Bogen: den Bogen überspannen · Faß: das Faß zum Überlaufen bringen *ugs* · *path* · Schraube: die Schraube überdrehen *ugs* selten · Spitze: auf die Spitze treiben

(com qc) abusar ≈ Karte: seine Karte überreizen (mit etw.)

abusar de alg/qc *n* ≈ Kopf: auf dem Kopf herumtanzen/(herumtrampeln) *ugs* · Mißbrauch: Mißbrauch treiben mit etw./(jm.) *form* · Schindluder: Schindluder treiben mit jm./(etw.) *ugs* *path*

estar a abusar ≈ herausnehmen: sich viel/allerhand/zu viel/. . . große Frechheiten/. . . herausnehmen

+ **estás/. . . a abusar!** *fam* ≈ Gemütlichkeit: da hört (sich) (aber/doch) die Gemütlichkeit auf! *sal*

ainda que/. . . não podes/pode/. . . abusar de alg *n* ≈ Kopf: auch wenn/. . . dann/. . . kann er/können die/. . . ihr/dem Peter/den andern/. . . (noch lange/. . .) nicht/. . . auf den Kopf spucken *sal*

abusaste

abusaste/abusou/. . . ≈ Konto: sein Konto bei jm. überzogen haben (mit etw.) *ugs*

abuse

não deixar/permitir que alg abuse de alg *n* /trate alg abaixo de cão ≈ anpinkeln: ich laß mich/er/der Peter läßt sich/. . . von jm. (doch) nicht anpinkeln *sal*

abuso

isso/qc é um abuso/desaforo/atrevimento/uma pouca vergonha ≈ Zumutung: das/etw. ist eine Zumutung

cometer um abuso com qc/alg ≈ Mißbrauch: Mißbrauch treiben mit etw./(jm.) *form*

pôr fim a/combatete *etc.*/. . . **abuso** ≈ Unwesen: dem Unwesen steuern *form* · *path* selten

abutres

cair sobre alg como abutres ≈ Hyänen: sich wie die Hyänen auf jn./etw. stürzen *path* selten

acaba

isso/qc nunca mais acaba ≈ hört: das/etw. hört (überhaupt/gar) nicht mehr auf · Schlauch: ein (richtiger/. . .) Schlauch sein *Zimmer* u. ä. *ugs*

receber convites/dizer asneiras/. . . que nunca mais acaba(m)! n ≈ Band: am laufenden Band · Unzahl: eine Unzahl von . . . *path*

chuva/. . . que nunca mais acaba ≈ Ende: ohne Ende

há qc aos montes/às carradas/que dá para uma casa de família/à farta/que nunca mais acaba/até dizer chega ≈ Menge: es gibt/. . . etw. (noch/. . .) die Menge *ugs*

ter dinheiro por uma pá velha/a dar com um pau/que nunca mais acaba ≈ Geld: Geld wie Heu haben *ugs*
qc acaba (definitivamente) com a confiança/cooperação/... ≈ Tod: ist der Tod des Vertrauens/der/jeder Zusammenarbeit/... *path*

acabada

estar acabada *n pat* ≈ Fregatte: eine abgetakelte Fregatte (sein) *sal selten*
ter qc feita/acabada/terminada ≈ haben: hinter sich haben
qc devia ter sido feita/acabada/... há muito ≈ Nagel: auf/(unter) den Nägeln brennen *Arbeit/Verpflichtung/...*

acabadinho

um engenheiro/médico/... acabadinho de sair *n /fazer* ≈ frischgebackener: ein frischgebackener Diplomingenieur/Malermeister/Assistenzarzt/... *ugs*

acabado

estar (totalmente/...) acabado/gasto ≈ verbraucht: verbraucht sein
estar (completamente) arrumado *fam /acabado fam* ≈ ausgebrannt: ausgebrannt sein
+ alg está acabado/perdido ≈ Schluß: mit jm. ist Schluß
estar *n /ficar definitivamente acabado* *n* ≈ fix: fix und fertig sein *ugs*
+ está tudo acabado ≈ Schluß: Schluß (mit ...) ! *ugs*
ter feito/acabado qc ≈ haben: hinter sich haben
ter acabado de fazer qc ≈ haben: hinter sich haben
ter (finalmente/...) acabado *n* ≈ Bühne: über die Bühne sein *ugs* · vorüber: vorüber sein
já ter acabado qc ≈ durch: durch sein
já ter terminado/acabado/... há muito tempo/... n ≈ ex: ex sein *ugs*
+ ter morrido/acabado para alg ≈ ausgehakt: bei jm. hat es ausgehakt *ugs*
depois de tudo acabado *n /terminado n /decidido n* ≈ festum: post festum *geh*
ser um tipo/... acabado/que não tem conserto ≈ abgefahren: ein total/... abgefahrener Typ/... sein *ugs Neol*
ser um malandro/vigarista/idiota/... acabado ≈ ausgekokelter: ein ausgekokelter Betrüger/... (sein) *ugs* · ausgemacht: (ein) ausgemachter Dummkopf/Strolch/Filou/Unsinn/... (sein) · dran: da ist/war alles dran *ugs*
ser um disparate/... acabado ≈ ausgemacht: (ein) ausgemachter Dummkopf/Strolch/Filou/Unsinn/... (sein)
não é/é ... bem acabado! *fam* ≈ Geistern: du bist/er ist/die Frau Meier ist/... wohl von allen guten Geistern verlassen! *sal*
estar acabado e mais que acabado ≈ aus: aus und vorbei sein *path*
(já/...) estar completamente/... acabado fisicamente ≈ Ruine: eine (richtig/...) Ruine (sein) *sal selten*
ter que ter feito/acabado/... qc há muito ≈ Nagel: auf/(unter) den Nägeln brennen *Arbeit/Verpflichtung/...*
se tu fizeres/vocês fizerem/(ele fizer/...) isso/... acabou-se a nossa amizade/relação *n /(...)* */está tudo acabado entre nós* ≈ Leute: wenn du/ihr/(sief/...) das/... tust/tut/... (dann) sind wir geschiedene Leute! *ugs*

acabam

receber candidaturas/ofertas/... ter namorados/... que nunca mais acabam/que dão para uma casa de família ≈ retten: sich nicht/kaum noch zu retten wissen/retten können vor so viel(en) Menschen/Dingen/Arbeit/... *ugs*
ter passagens/partes maçadas que se arrastam/que nunca mais acabam ≈ Länge: Längen haben *Roman u. ä.*

acabando

ir-se acabando ≈ zusammenschmelzen: zusammenschmelzen · zusammenschumpfen: zusammenschumpfen *ugs*

acabar

acabar ≈ Schluß: Schluß machen (mit jm./etw.)
acabar ≈ Ende: zu Ende sein · um: um sein
acabar qc ≈ Abschluß: zum/zu einem Abschluß bringen *form* · Ende: zu Ende bringen *form* · fertig: mit etw./jm.) fertig sein · fertigmachen: fertigmachen · fertigwerden: mit etw./jm.) (nicht) fertigwerden · zuende/führen: zuende/führen
conseguir acabar qc ≈ kriegen: fertig kriegen/(bekommen) (não) **conseguir fazer/levar a cabo/acabar qc** ≈ kommen: mit jm./etw. zurande kommen · Pott: mit jm./etw. (nicht) zu Potte kommen *ugs*
+ ter que fazer/acabar qc (depressa/rapidamente/...) ≈ Nagel: auf/(unter) den Nägeln brennen *Arbeit/Verpflichtung/...*
acabar/terminar/... um dever/trabalho/uma tarefa/... ≈ bringen: hinter sich bringen
estar a acabar(-se) ≈ Ende: zu Ende gehen
mais um, para acabar ≈ Abgewöhnen: noch einen zum Abgewöhnen (trinken) *ugs iron*
nunca mais acabar ≈ Ende: kein Ende nehmen
nunca mais (conseguir) acabar (com qc) ≈ Ende: kein Ende finden (können) (mit etw.)
e assim por adiante/... até nunca mais acabar ≈ Endlose: und so weiter/... bis ins Endlose *path selten*
terminar/acabar bem/mal/mais uma vez de modo satisfatório/... ≈ ausgehen: gut/schlecht/noch einmal glimpflich/... ausgehen · ausgehen: dumm/... ausgehen *ugs* · Ende: ein böses/(schlimmes/...) Ende nehmen *form*
acabar com alg *fam* ≈ Boden: den Boden unter den Füßen wegziehen *selten* · Klinge: über die Klinge springen müssen *ugs* · machen: alle machen *sal selten* · Rückgrat: das Rückgrat brechen/(beugen) *oft Perf* · Schlag: einen vernichtenden Schlag gegen jn. führen *ugs path* · Seite: auf die Seite schaffen · Wurm: wie einen Wurm zertreten *form - path veraltend selten*
parar/acabar com qc ≈ Ende: mit etw. ein Ende machen · machen: unschädlich machen *sal* · machen: zunichte machen *Pläne/Hoffnungen/...* *form* · Sack: den Sack zubinden/(zumachen) *ugs selten* · Schluß: Schluß machen (mit jm./etw.) · sein: sein lassen *ugs* · Welt: aus der Welt schaffen
acabar por completo com um povo/... ≈ Stumpf: mit Stumpf und Stiel ausröten/(vernichten/ausreißen) *path*
acabar com os mal-entendidos/abusos/... n ≈ Axt: die Axt an Mißstände/... legen *ugs - path selten*
acabar/terminar com o medo/a onda de azar/... ≈ Bann: den Bann brechen
acabar completamente com uma cidade/a oposição/... n ≈ Erdboden: dem Erdboden gleichmachen · Erdboden: vom Erdboden wegrasieren *sal selten*
acabar com um governo/... ≈ hinwegfegen: über) jn./etw. hinwegfegen *ugs*
acabar com as actividades/... de alg ≈ Handwerk: das Handwerk legen
acabar de ler/escrever/traduzir/... *qc* ≈ Ende: zu Ende lesen/schreiben/übersetzen/...
acabar por se resolver a fazer qc ≈ durchringen: sich dazu durchringen, etw. zu tun/sich zu etw. durchringen
afinal acabar por fazer qc ≈ zuguterletzt: zuguterletzt doch/doch noch/dann doch/schließlich doch/dann/... etw. tun (depois de pensar muito no caso) **acabar por fazer qc** ≈ durchringen: sich dazu durchringen, etw. zu tun/sich zu etw. durchringen
acabar qc depressa ≈ fertigwerden: mit etw./jm. schnell fertig werden
acabar *n /terminar tudo n /o namoro com alg* *n* ≈ Schluß: Schluß machen (mit jm./etw.)
acabar (de vez) com alg/qc *fam* ≈ Garaus: den Garaus machen *path*
acabar zangados ≈ Bösen: im Bösen auseinandergehen *form*
um nunca acabar de gente *n* ≈ Beine: alles, was Beine hat *ugs*

acabo

eu acabo contigo!... *indel* ≈ kaltmachen: kaltmachen *oft*: *ich mach' dich ...! sal*

acabou

qc acabou ≈ alle: alle sein

qc ainda não acabou/terminou ≈ läuft: läuft noch

+ **para alg alg acabou/morreu** ≈ quitt: mit jm. (wieder) quitt sein *ugs*

+ **para alg acabou qc** *fam* ≈ mitmachen: viel/allerhand/nichts/... mitmachen (müssen)

+ **a coisa acabou (definitivamente/de uma vez para sempre)** ≈ Schluß: Schluß (mit ...) ! *ugs*

+ **alg acabou** *fam* /**morreu** *fam* /**deixou de existir para alg** ≈ fertig: mit etw./jm.) fertig sein

+ **qc acabou para alg** ≈ verloren: für jn./etw. verloren sein
... **mas/e (isso) ainda não foi tudo/acabou** ≈ genug: damit (noch) nicht genug, .../(und/aber/doch/...) nicht genug damit, (...) *form*

(já) **passou/acabou** ≈ vorbei: vorbei sein

acabou *fam* ≈ bleiben: es bleibt dabei (daß ...) · Zapfenstreich: um ... Uhr/jetzt/... ist Zapfenstreich

acabou! ≈ davon: nichts mehr davon! · genug: genug davon! · nichts: nichts mehr von .../davon!

qc acabou(-se) ≈ aus: es ist aus mit jm./etw. (für jn.)

(com alg) **acabou(-se)** ≈ Ebbe: bei jm. ist Ebbe (mit etw.) *ugs* *selten*

agora chega/acabou! ≈ reicht's: jetzt reicht's (mir/meinem Vater/...) (aber) (langsam/...) ! *ugs*

agora/se ... (então) acabou(-se)! *fam* ≈ Bock: jetzt/wenn ... dann/(...) ist der Bock (aber) fett *sal* *Neol*

... **e acabou/acabou-se!** ≈ basta: und damit basta! *ugs* · hat: und damit hat sich's! *ugs*

+ **entre alg e alg acabou** ≈ quitt: mit jm. (wieder) quitt sein *ugs*

+ **qc/os planos de alg/... nunca deu/deram/acabou/acabaram por não dar em nada** ≈ wird: aus etw. wird etwas/nichts/eine große Sache/(allerhand/viel)/...

acabou/terminou a onda de azar/... ≈ Bann: der Bann ist gebrochen

acabou-se

acabou-se ≈ bleiben: es bleibt dabei (daß ...) · Ofen: der Ofen ist aus/(für jn.)/jetzt ist/dann ist/war der Ofen aus/wenn ... (dann) ist der Ofen aus (für jn.) *sal* · Schluß: Schluß! *ugs* · Schluß: Schluß (mit ...) ! *ugs* · Spiel: das Spiel ist aus

agora chega/acabou-se! ≈ hierher: bis hierher und nicht weiter!

agora/... acabou-se qc ≈ Schluß: jetzt/dann/... ist Schluß (mit etw.) *ugs*

+ **agora acabou-se** ≈ fällig: bei jm. ist mal wieder/... eine Tracht Prügel/... fällig *ugs*

não o/... apoio/... mais - acabou-se! ≈ Zeit: die längste Zeit etw. getan haben/geherrscht haben/... *sal*

isto/qc/... é assim e acabou-se/pronto! ≈ so: das/etw. ist so und nicht anders/wird ... gemacht/... ! *ugs*

isto/qc/... faz-se assim e acabou(-se)/pronto! ≈ so: das/etw. ist so und nicht anders/wird ... gemacht/... ! *ugs*

com alg acabou-se ≈ Schluß: bei jm./was jn. angeht/... ist Schluß (mit jm./etw.) *ugs*

comigo acabou-se (estou (totalmente/...) arrebitado/exausto) ≈ Schluß: mit jm. ist Schluß

(e) **com isto/isso, ponto final/acabou-se** ≈ bezahlt: damit bist du/ist (der) Karl/... bezahlt! *ugs*

e depois/... acabou-se ≈ Schluß: jetzt/dann/... ist Schluß (mit etw.) *ugs*

... **mas depois (pronto) acabou-se** ≈ hat: und damit hat sich's (dann) auch! *ugs*

e acabou-se *fam* ≈ Laube: (und) fertig ist die Laube! *sal* · Sache: (und) damit ist die Sache erledigt · Schluß: und damit Schluß! *ugs*

entre A e B acabou-se ≈ aus: es ist aus zwischen A und B

por hoje/agora/... é tudo/acabou-se/chega! ≈ wär(e): das wär's für heute/jetzt/... ! *ugs*

pronto, acabou-se! ≈ Bart: der Bart ist ab *ugs* *selten*

(se ...) **então pronto, acabou-se** ≈ Bart: dann ist der Bart ab *ugs*

acabou-se o que era doce/bom! ≈ Herrlichkeit: aus und vorbei mit der Herrlichkeit! *ugs* - *form* *selten*

acabou-se a boa vida *n* /**o divertimento/...** ! *n* ≈ Herrlichkeit: aus und vorbei mit der Herrlichkeit! *ugs* - *form* *selten*

acagaçado

estar todo *fam* /**completamente acagaçado** *fam* ≈ Hose: die Hose(n) gestrichen voll haben *vulg*

alg (ainda/...) fica cheio de cagaço/todo acagaçado só de pensar em qc/... ≈ Hemd: macht sich noch/(doch/...) ins Hemd (vor Angst/...) *sal*

açaimo

pôr um açaimo/aloquete/uma rolha na boca a alg ≈ Maulkorb: einen Maulkorb anlegen/(umbinden/umhängen) *ugs*

acalmam-se

as coisas acalmam-se (outra vez) ≈ Welle: die Wellen glätten sich (wieder)

acalmar

acalmar alg ≈ Ruhe: Ruhe stiften *form*

dizer qc (só) para sossegar *n* /**tranquilizar** *n* /**acalmar** *n* /**não assustar** *n* /... **alg** ≈ Beruhigungsspielle: eine Beruhigungsspielle verabreichen *ugs*

acalmar-se ≈ Fassung: die/seine Fassung wiedergewinnen

acalmar-se ≈ Luft: die Luft rauslassen *oft Imp* *ugs* *selten* · Palme: von der Palme (wieder) herunterkommen *sal* *selten*

alg tem que descarregar *fam* /**se acalmar!** ≈ Luft: muß mal Luft ablassen *sal*

acalma-te

acalma-te lá/acalmem-se lá! *n* ≈ Luft: laß mal/laßt mal/... Luft ab! *sal*

acamado

ficar acamado *n* ≈ Bett: ans Bett gefesselt sein/(jn. ans Bett fesseln) *path*

açambarcar

açambarcar alg/qc *fam* ≈ Beschlag: mit Beschlag belegen

açambarcar qc ≈ Beschlag: in Beschlag halten · Beschlag: in Beschlag nehmen · bunkern: bunkern *sal* *ugs*

açambarcar tudo o que se pode/... *fam* ≈ geiern: alles mögliche/... geiern *sal* *Neol*

acampado

estar alojado/acampado em qualquer sítio/casa de alg ≈ Quartier: bei jm. im Quartier liegen *mil* *form* *selten*

acampamento

arranjar alojamento/acampamento (para tropas/(...)) ≈ Quartier: in Quartier legen *mil* *veraltend* *selten*

(**ter que**) **arranjar/dar alojamento/acampamento a soldados** ≈ Quartier: ins Quartier bekommen *mil* *veraltend* *selten*

levantar (o) acampamento ≈ Zelte: die/seine Zelte abbrehen *ugs*

acampar

acampar ø ≈ Lager: ein/das/sein Lager aufschlagen

aqui está-se bem/... vamos ficar por *n* /**acampar aqui** ≈ Hütte: hier/(...) ist gut sein, hier laßt uns/wollen wir eine Hütte bauen *Zit a. d. Bibel* *ugs*

acanhamento

perder a timidez/o acanhamento ≈ herausgehen: aus sich herausgehen

não tenham/tenhas/... inibição/acanhamento! *fam* ≈ Hemmungen: nur keine Hemmungen! *jovial*

acanhem

não se inibam/te inibas/... /se acanhem/te acanhes/...! *fam* ≈ Hemmungen: nur keine Hemmungen! *jovial*

acanhês

não te acanhês/se acanhê/... ≈ Scham: nur keine falsche Scham! *ugs*

acantonar-se

acantonar-se *mil raro* ≈ Standquartier: Standquartier beziehen *mil veraltend selten*

acariciar

acariciar alg ≈ lieblosen: lieblosen *veraltend selten* · machen: ei (ei) machen *Kinderspr*

acarinhar

acarinhar alg ≈ hegen: hegen und pflegen *path*

acarretar

trazer consigo/ter/acarretar consequências desagradáveis/graves/... ≈ ziehen: nach sich ziehen *Folgen/...*

acaso

qc é/foi/... um acaso/uma sorte ≈ Zufall: da hat der Zufall seine Hand im Spiel (gehabt)

por acaso ≈ Zufall: aus/per Zufall · Zufall: (und) wie es der Zufall (manchmal) (so) will

como por acaso ≈ ungefähr: wie von ungefähr ... *form veraltend selten*

não é por acaso/coincidência/nada que... *fam* ≈ kommt: es kommt nicht von ungefähr, daß ... /das/etw. kommt ... *form* · ungefähr: nicht von ungefähr ... *form*

se qc acontecer/... não é por acaso ≈ kommt: es kommt nicht von ungefähr, daß ... /das/etw. kommt ... *form*

por um feliz acaso ≈ Glücksumstand: durch einen besonderen/(...) Glücksumstand (gelang es jm./...)

fazer qc ao acaso/ao calha *fam* /ao calhar *fam* /à toa *fam* ≈ Geratewohl: aufs Gerätewohl etw. tun

(ser) coisa do destino/acaso ≈ Spiel: ein Spiel des Zufalls (sein)

dever qc (única e exclusivamente) ao acaso ≈ Zufall: dem (reinen) Zufall verdanken

entregar/deixar qc ao acaso ≈ kommt: regeln/... , wie es gerade kommt · Zufall: dem Zufall überlassen

falar à toa/ao acaso/sem pensar ≈ Gegend: nur so/... in die Gegend reden *ugs* · Tag: so/... in den Tag hineinreden/hineinschwätzen/... *ugs selten*

(qc aconteceu/...) por um acaso/capricho do destino ≈ Laune: aus einer Laune des Schicksals heraus (kam es dann dahin/...) *selten*

acautelar-se

acautelar-se com alg/qc ≈ Acht: sich vor jm./etw. in acht nehmen

acção

estar em acção ≈ Einsatz: im Einsatz sein/stehen *form* · Werk: am Werk(e) sein

estar sempre/... em acção *n/a mexer/a fazer qualquer coisa* *n* ≈ Aktion: beständig/... in Aktion sein *ugs*

entrar em acção (no que diz respeito a um assunto) ≈ werden: tätig werden *form od. iron*

fazer uma boa acção ≈ Werk: ein gutes Werk (an jm.) (tun) *form od. iron*

intentar um processo *jur* /uma acção contra alg *jur* ≈ Gerecht: vors/vor/(vor das) Gericht bringen *form* · machen: anhängig machen *jur* · Prozeß: einen Prozeß anhängen/an den Hals

hängen *sal*

mover uma acção contra alg *form* ≈ Anklage: Anklage erheben (gegen jn.) *form*

passar à acção ≈ Tat: zur Tat schreiten *path - iron*

passar do plano/... à acção ≈ Tat: in die Tat umsetzen

não conseguir (decidir-se a/...) passar à acção ≈ Tat: sich zu keiner Tat aufrufen können *path selten* · Tat: sich nicht zur Tat aufrufen können *path selten*

+ (agora/...) vamos lá/quero/... passar (finalmente) à acção ≈ Taten: laßt (mal/...) /will j./... (endlich) Taten sehen! *ugs path - iron*

pôr uma acção/demanda contra alg ≈ Prozeß: einen Prozeß gegen jn. führen *form*

pôr uma instituição/alg em acção *n* ≈ Aktion: in Aktion setzen *ugs*

pôr pensamentos/planos/... em prática/em acção ≈ Tat: in die Tat umsetzen

propor uma acção contra si próprio *jur* ≈ Selbstanzeige: Selbstanzeige erstatten *jur*

terminar/acabar a sua acção destruidora ≈ Zerstörungswerk: sein Zerstörungswerk vollenden *form - path*

mover acção judicial contra alg *jur* ≈ Gerecht: vor Gericht stellen *form*

intentar uma acção em juízo *jur* ≈ vorgehen: gegen jn./etw. gerichtlich vorgehen *form*

ter acção recíproca/efeito recíproco ≈ Wechselwirkung: in Wechselwirkung zu/mit etw. stehen/in Wechselwirkung zueinander/miteinander stehen

acções

(praticar) boas acções *rel* ≈ Werk: gute Werke (tun) *ehrer rel*

praticar boas acções/acções de caridade ≈ Werk: Werke der Liebe tun/(...) *form - path veraltend selten*

as acções descem/sobem ≈ Aktion: Aktien steigen/fallen

comprar/vender notas/acções pelo/acima do/abaixo do (seu) valor nominal *form* /facial *form* ≈ Nennwert: zum/über dem/unter dem Nennwert kaufen/verkaufen/handeln *form*

aceder

prestar-se/aceder a fazer qc ≈ herbeilassen: sich herbeilassen, zu ... *oft iron*

aceitação

(não) encontrar/ter aceitação/acolhimento em qc ≈ Eingang: Eingang finden in etw./eine Gesellschaft/... *form*

encontrar muito boa/má/... aceitação ≈ Absatz: reißen/(guten/schlechten/blendenden/...) Absatz haben/(finden) *Kaufmannsspr*

ter boa aceitação em ... /em toda a parte/... (com qc) ≈ Tür: in/überall/... offene Türen finden (mit etw.)

(só conseguir) chegar a um entendimento/uma aceitação de parte a parte após uma fase de muitas discussões *ø* ≈ zusammenraufen: sich zusammenraufen (müssen) *ugs*

aceitar

aceitar ≈ dreinschicken: sich dreinschicken

aceitar qc ≈ schicken: sich in etw. schicken *form*

aceitar um argumento/... ≈ gelten: gelten lassen

+ já não aceitar qc para fazer *n* ≈ Mache: in die Maché nehmen *ugs selten*

(ainda poder) aceitar qc ≈ gefallen: sich etw. gefallen lassen (von jm.)

não (poder) aceitar qc/que ... ≈ stoßen: sich an etw. stoßen/sich daran stoßen, daß ...

não (poder) aceitar uma tal acusação/... n ≈ sitzen: nicht auf sich sitzen lassen (können) *ugs*

não querer aceitar/compreender qc ≈ Einsehen: kein/ein Einsehen haben

não (querer) aceitar uma acusação/... ≈ weisen: von sich